

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczycie to i rozraduje się wasze serce, i wasze kości zakwitną jak trawa, i da się poznać ręka JAHWE Jego sługom, a Jego uniesienie Jego wrogom.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ten widok serce wzbierze wam radością, zakwitniecie niczym świeża trawa! JAHWE swoim sługom ukaze swoją moc, a swoje uniesienie — wrogom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ujrzyście to i rozraduje się wasze serce, a wasze kości zakwitną jak trawa. I będzie rozpoznana ręka JAHWE wobec jego sług, a jego gniew — wobec jego wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujrzyście zaiste, a radować się będzie serce wasze, a kości wasze jako trawa zakwitną. I poznana będzie ręka Pańska przy sługach jego; ale się gniewem zapali przeciwko nieprzyjaciołom swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ujźrzyście i rozweseli się serce wasze, a kości wasze jako trawa zakwitną i poznana będzie ręka PANska sługam jego, i rozgniewa się na nieprzyjaciół swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na ten widok rozradują się serca wasze, a kości wasze nabiorą świeżości jak murawa. Ręka Pana da się poznać Jego sługom, a gniew - Jego nieprzyjaciołom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to zobaczycie, rozraduje się wasze serce i jak świeża trawa zakwitną wasze kości; objawi się ręka Pana jego sługom, a jego zawziętość jego nieprzyjaciołom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ujrzyście to i rozraduje się wasze serce, wasze kości się odmłodzą jak świeża zieleń. Ręka JAHWE da się poznać Jego sługom, a gniew Jego nieprzyjaciołom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na ten widok rozraduje się wasze serce, a wasze ciało odmłodnieje jak świeża trawa”. Tak ręka JAHWE objawi się Jego sługom, a Jego gniew - Jego wrogom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ujrzyście to i rozraduje się serce wasze, a kości wasze odmłodzą się jak młoda zieleń. I rozpoznają rękę Jahwe słudzy Jego, a gniew swój wyrze On na swoich wrogach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачите, і зрадіє ваше серце і ваші кості піднімуться як трава. І явна буде господня рука для тих, що Його почитають, і Він погрозить непослушним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ujrzyście i rozraduje się wasze serce, a wasze członki zakwitną jakby zieleń; u Jego sług będzie poznana ręka WIEKUISTEGO, lecz wyrze On gniew na Swych wrogach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzyście, i wasze serce wielce się rozraduje, a wasze kości wyrosną jak miękka trawa. I ręka JAHWE da się poznać jego sługom, lecz potępi on swych nieprzyjaciół”.